UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA

COURSE OF STUDY: Modern Languages, Cultures and Literatures L-11

ACADEMIC YEAR: 2023-2024

ACADEMIC SUBJECT: Language and Translation – English Language (2nd year)

General information	
Year of the course	2nd year
Academic calendar (starting and ending date)	Annual (25 September 2023 – 17 may 2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	Language and translation – English language (L-LIN/12)
Language	English and Italian
Mode of attendance	Attendance is optional. See article 4 of the "Course Guidelines" available on the Course webpage.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Angelo Monaco
E-mail	angelo.monaco@uniba.it
Telephone	+390805714556
Department and address	Room 8, first floor, Palazzo di Ateneo, (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Virtual room	Microsoft Team, room of "English Language and Translation II". The room can be accessed via the code 4ihhbwn.
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday afternoon, from 2:30 to 4:30 pm. Appointments must be booked via email.

Work schedule	
Hours	

Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60	///	240
CFU/ETCS			
12	///	///	///

Learning Objectives	Theoretical introduction to the English semantics, syntax and textual linguistics aimed at developing the students' practical competence in complex translation tasks.
Course prerequisites	Students should have an intermediate level of English, so as to be able to understand the main points of standard texts on familiar matters and in the news, as well as produce simple spoken and written connected texts on general topics. Students should also know and understand basic differences between the English and Italian language systems as the basis for accurate translations of short texts from/into English in a way that is appropriate at a lexico-grammar level. In order to sit for the examination, students must have successfully completed the requirements for the 1st year exam.

Teaching strategie	Lectures, guided exercises and translation tasks. Pair/group work.
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding on:	Provide knowledge of English as the basis for the understanding of the key points of relatively complex texts on different aspects of culture.
Applying knowledge and understanding on:	Provide knowledge and understanding of the systemic differences between the English and Italian language, to be applied in the translation of texts from/into English. Provide knowledge of key translation strategies aimed at the production of target texts that are correct and fluent at a lexico-grammar level and appropriate at intercultural level.
Soft skills	• *Making informed judgments and choices* Sensitivity to language variation and cultural awareness in the analysis, interpretation and summary of texts on general topics. • *Communicating knowledge and understanding* Spoken and written communicative skills as the basis for interaction that is correct at the level of lexico-grammar and consistent with the context of situation and culture. • *Capacities to continue learning* Ability to acquire specific competence at the level of language use and culture and ability to develop further knowledge through independent use of resources (traditional and online dictionaries, grammar books, handbooks on English usage, multimedia).
Syllabus	
Content knowledge	1. History of the English Language. 2. Semantics: the referential, relational and denotational approaches. 3. Syntax: word classes, noun phrases, verb phrases, adjective phrases, prepositional phrases, types of clauses and sentences. 4. Textual linguistics: text, discourse, cohesion and coherence. 5. *Discourse Analysis* and ecolinguistics (EDA): metaphors, erasure and salience. 6. Reading and listening comprehension and summary writing. 7. Translation from and into English of a variety of texts with a specific focus on environmental issues.
Texts and readings	**Semantics, syntax and text linguistics** - Carter, R. et al., *Working with Texts: A Core Introduction to Language Analysis.* Routledge, 2005 [1997]. (Chapters 4-5). - Culpeper, J. et al., eds. *English Language: Description, Variation and Context.* Palgrave, 2018. (Introduction; Chapters 5-6-7-8-9). - Laviosa, S. *Linking Wor(l)ds.* Liguori, 2013. (Chapters 2-3-4-5-6-7-8-9). - Mullany, L. and P. Stockwell. *Introducing English Language: A Resource Book for Students.* Routledge, 2010. (Chapters A3, A4, A5, A8, B2, B4). **Introduction to C*ritical Discourse Analysis* and ecolinguistics** - Flowerdew, J. *Discourse in English Language Education.* Routledge, 2013. (Chapter 10). - Stibbe, A. *The Stories We Live By: Language, Ecology and the Stories We Live By.* Second Edition. Routledge, 2021. (Introduction; Chapters 4-8-9). - van Djik, T. "Critical Discourse Analysis." *The Handbook of Discourse Analysis.* D. Schiffrin, D. Tannen and H.E. Hamilton, eds. Blackwell, 2001, 352-71. An English language grammar book, such as *Cambridge Grammar of English* (R. Carter and M. McCarthy, Cambridge UP, 2006). A monolingual dictionary, such as *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (Oxford UP); *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (Cambridge UP); *Merriam-Webster Advanced Learner's Dictionary* (Merriam-Webster).

	Online dictionaries:
	https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/.
	https://www.macmillandictionary.com/.
	https://dictionary.cambridge.org/.
	https://www.merriam-webster.com/.
Notes, additional materials	Reference texts will be integrated by translation practice exercises and slides, which will be made available through Microsoft Teams.
Repository	Microsoft Team, room of "English Language and Translation II". The room can be accessed via the code 4ihhbwn.

Assessment	
Assessment methods	Oral exam preceded by a written test, in compliance with the "Regolamento didattico".
Assessment criteria	Written exam (4 hours) aimed at assessing: • The ability to produce a cohesive, consistent and informative summary from a given text; • Knowledge and flexible use of lexico-grammar structures through reformulation exercises; • Knowledge of the language systems and communicative competence through the translation of authentic texts from/into English (max 300 words), in a form that is appropriate at interlinguistic and intercultural level. Students are allowed to use monolingual dictionaries (Italian and English). Oral exam aimed at assessing: • Communicative oral skills through the discussion of the course contents • Knowledge of the differences between the English and Italian language and culture through the discussion of translation tasks and exercises carried out throughout the year. • Independence in the analysis and interpretation of texts on different topics and from different genres and sensitivity to ecolinguistic discourse analysis.
Final exam and grading criteria	The written exam is graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a pass grade. The tasks of the written exam are graded as follows: - 10 points for the summary; - 2 points for the reformulation exercise (four sentences); - 9 points for the translation from English into Italian; - 9 points for the translation Italian from into English. The summary tests accuracy and completeness of content and coherent and cohesive textual organisation. The reformulation tests lexis and grammar. The translations test the appropriacy of the strategies and techniques adopted in translation to make the target text fit for the context and communicative function in the target lingua-culture. The oral exam is graded according to a scale ranging from 0 to 30, with 18 as a pass grade. It will cover the following topics: semantics, semiotics, textual linguistics, critical discourse analysis and ecolinguistics. Students can take the oral exam if they have passed the written test, with 18 as a pass grade. The overall grade for the exam is the numerical average of the written and oral exam scores. Students fail the exam if they lack the basic knowledge of the topics included in the programme. Marks are progressively given according to the levels of knowledge and abilities defined in the syllabus, and are classified as follows:

	18-20: elementary knowledge of the topics included in the programme and elementary argumentative and communicative skills;
	21-23: satisfactory knowledge of the topics included in the programme and satisfactory argumentative and communicative skills;
	24-26: good knowledge of the topics included in the programme and good argumentative and communicative skills;
	27-29: very good knowledge of the topics included in the programme and very good argumentative and communicative skills;
	30 and 30 *cum laude*: excellent knowledge of the topics included in the programme and excellent argumentative and communicative skills. In addition to this, the students who can create significant intertextual links will receive the *cum laude* grade.
Further information	All teaching material, office hours and other information will be made available on my webpage: https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo, in the section "Didattica."